

## A Different Road

Olive and Henry, (Henry's mother Pauline, Olive's father in his grave), Cynthia Bibber and daughter Andrea, friends Bill and Bunny Newton and daughter Karen with husband Eddie.,

Cynthia Bibber - daughter Andrea.

We are hearing about an event that took place a year previously.

10 People agreed - in this small town.... p. 128

What does it take to make the people of Crosby 'uncharacteristically chatty'?

p. 129 asseverating - *beteuernd*

15 NB the things we as readers see through Olive's eyes.

p. 130 including the whole field of counselling.

A whole paragraph of 'would have's.

'Godfrey' she says instead of 'God!' - so as not to swear (!)

20 So quite on the side we discover that Christopher really has moved to California. (Again we see the house from her point of view.)

p. 131 insides = digestive tract

gratifying - enjoyable, pleasant (no 'thank you')

offspring - children, descendents

25

p. 132 uprooted - moved /pushy - assertive (*penetrant*)

spiteful - mean, horrid. /the guise of - facade, cloak, disguise.... (*Vorwand*)

p. 133 grumpy - grumbling, bad-tempered

30 rue - regret

stomach...acceleration - the movement is becoming more

sit tight = sit still although 'tight' does mean 'eng'

bathroom - toilet

35 p. 134 swear = use bad language (especially religious)

whew -

p. 135 sue = bring legal charges

diarrh(o)ea - *Durchfall*; vomit - *sich übergeben*; (to)

itch - *jucken*

40 *The subject of unhappy families seems to come up again and again!*

p. 136 agitation - disturbance (but of course it is linked with the German word, is a Latin and medical word, tho our first washing machine also had an agitator!)

45 p. 137 better safe than sorry - idiom

ear lobe - the bottom on the outside

rash - spots



- p. 138 puny - poor, thin
- 50 slacks - the word for trousers before jeans etc came into fashion. That's what we called them in my youth, too.  
Skinny = thin; pinny = usually *Schürze* but this is just a way of saying somebody is thin and Olive is not.  
bow - *Schleife* (also *Bogen* but not here)
- 55 p. 139 Olive's weighty yet trivial thoughts. (Then she straightens her back)  
toss - throw
- sponge - *Schwamm* p. 143
- 60 splotch - *Klecks* 85 bunion - *Ballenzeh*  
bitten to the quick - ....*Nagelbett*  
ferocious - *heftig*
- p. 140 clutch - grab, get hold of  
robe - dress, coat....
- 65 thrust - push 90 p. 144  
filthy = dirty = about his dreadful language!
- vest - *Weste* (US English)  
pitch - throw p. 145  
ghoulish - like a ghost  
shove - push  
smack - *schlagen* 95  
inflamed pimples - *entzündete Pickel*  
effervescence - *Sprudel(?)*
- 70 askew - crooked - off kilter  
quiver - *zittern*
- p.141
- 75 duct tape *Klebeband* 100 p. 148  
tilt - bend to one side  
slap - hit  
(No if-clauses here!)  
pound - to knock hard and loudly
- p. 142
- 80 pewter - *Zinn* 105 p. 149  
aspirate - breathe  
kneecap - *Kniescheibe*  
saucer - *Untertasse*  
She didn't get it - she doesn't understand it. (My Fair Lady? She's got it? A whole song!)  
trussed up - the word for tying a chicken up before putting it in the oven  
blurry - unclear
- 110 p. 150 despicable - really mean  
in charge - *diensthabend* but also taking and accepting responsibility  
tentative - trying
- p. 151 mumbo jumbo - hocus-pocus
- 115 nippy - cold (as if the coldness will pinch/nip you - *kneifen*)  
cardinal - a (red) bird
- p. 152 ail (Do you remember this from Keegan?)- what's the matter  
ailment = sickness (old-fashioned. It really means to be missing something - *fehlen....*)
- 120 p. 153 sedulous - dilligent, hard-working